

SESSION 2026



**CAPES  
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP  
(BAC + 3)**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES**

**OCCITAN - LANGUE D'OC**

**ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2**

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique des faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue régionale mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Consignes

1. Vous proposerez une traduction en occitan-langue d'oc (THÈME) du document 1 et une traduction en langue française (VERSION) du document 2.
2. Vous expliquerez en français les faits de langue proposés.

## DOCUMENT 1 - THÈME

Question 1/2 : **Proposez une analyse (en langue française), en contexte, des segments soulignés dans l'extrait ci-dessous, en lien avec votre traduction en langue d'Oc, pour comparer les usages dans les deux langues.**

Extrait de *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* présenté par Henri Grégoire à la Convention nationale le 4 juin 1794.

« [...] Pensez-vous, m'a-t-on dit, que les Français méridionaux se résoudront facilement à quitter un langage qu'ils chérissent par habitude et par sentiment ? Leurs dialectes, appropriés au génie d'un peuple qui pense vivement et s'exprime de même, ont une syntaxe où l'on rencontre moins d'anomalies que dans notre langue ; par leurs richesses et leurs prosodies éclatantes, ils rivalisent avec la douceur de l'italien et la gravité de l'espagnol ; et probablement, au lieu de la langue des trouvères, nous parlerions celle des troubadours, si Paris, le centre du gouvernement, avait été situé par-delà la Loire.

Ceux qui nous font cette objection ne prétendent pas sans doute que Dastros et Goudouli soutiendront le parallèle avec Pascal, Fénelon et Jean-Jacques. [...]»

## 2 DOCUMENT 2- VERSION

Question 2/2 : **Proposez, en contexte, une analyse, en langue française, des segments soulignés.**

© Cançonier provençal B, B.N.F. ms. fr. 1592, folio 55r. Vida de Bernart de Ventadorn  
Ornella Damiano, *Rialto* 15.iv.2005. <http://www.rialto.unina.it/Vidas/> (extrait)

[...] Bernartz de Ventadorn si fo de Limozin, del castel de Vendedorn. Hom fo de paubra generation, fills d'un sirven que era forniers, q'escaudava lo forn per cozer lo pan del castel de Ventedorn. E venc bels hom et adreitz, e saup ben trobar e cantar, et era cortes et enseignatz. E·l vescoms de Ventedorn, lo sieus seigner, si s'abellic mout de lui e de son trobar e de son chantar, e fetz li grand honor. E·l vescoms de Ventedorn avia moiller q'era bella e gaia e gentils. Et abellic se d'En Bernart e de las soas cansons et enamoret se de lui et el de lieis, si q'el fetz sos vers et sas chansons d'ella, de l'amor q'el avia ad ella e de la valor de lieis. Lonc temps duret lor amors anz qe·l vescoms ni las autras gens s'en aperceubessen. E qand lo vescoms s'en aperceup et el s'estraignet de lui, e la moiller fetz serrar e garzar. E la dompnna fetz adoncs dar comiat a·N Bernart, e qe·is partis e·is loignes d'aqella encontrada. Et el s'en partic et anet s'en a la duqessa a Normandia, qu'era ioves e de gran valor e s'entendia en pretz et en honor et en bendich de sa lauzor. E plazion li fort li vers e las chanssons d'En Bernart, et ella lo receup e l'acuillic molt fort. Lonc temps estet en sa cort, et enamoret d'ella et ella de lui, e·n fetz maintas bonas chanssons d'ella.

## **INFORMATION AUX CANDIDATS**

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

### **▪ Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours  
LBE

Section/option  
0444E

Epreuve  
102

Matière  
4062

### **► Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours  
LBF

Section/option  
0444E

Epreuve  
102

Matière  
4062